

# СОДЕРЖАНИЕ

## РАЗДЕЛ I. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

<i>Аксенова К.С.</i> УМОЛЧАНИЕ КАК СЮЖЕТНАЯ ЛАКУНА: ВИДЫ И СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ.....	8
<i>Логинова Е.Г.</i> ПЕРЕВОД ДРАМЫ С ПОЗИЦИЙ КОДОВЫХ ПЕРЕХОДОВ .....	14
<i>Манерко Л.А., Шаранков А.Н.</i> ЕВРОПЕЙСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ: ОТ ВЮСТЕРИАНСКОГО ПОНИМАНИЯ ТЕРМИНА К ОСМЫСЛЕНИЮ КОГНИЦИИ И КОММУНИКАЦИИ.....	24
<i>Маник С.А.</i> НОВЫЙ СЛОВАРЬ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕГО МЕСТО В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В ЭПОХУ КИБЕРЛЕКСИКОГРАФИИ .....	33
<i>Соловьёва Н.В., Шабанова В.П.</i> АНТОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ФОРМАЛЬНОЕ И СЕМАНТИЧЕСКОЕ СХОДСТВО КАК КРИТЕРИЙ ПРОТИВОПОСТАВЛЕННОСТИ ЕДИНИЦ.....	41
<i>Уварова Е.А.</i> МЕДИАТЕКСТ И МЕДИАДИСКУРС: К ПРОБЛЕМЕ СООТНОШЕНИЯ ПОНЯТИЙ .....	47
<i>Хромёнков П. Н.</i> ЛИНГВОКОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ГИМНОВ .....	55

## РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

<i>Богданова Т.В.</i> АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА LIFE / DEATH В ПРОСТРАНСТВЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э. ХЕМИНГУЭЯ «ФИЕСТА И ВОСХОДИТ СОЛНЦЕ» («FIESTA AND THE SUN ALSO RISES»).....	62
<i>Габриелян А.А.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ SMILE, LAUGH В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	68
<i>Денисова О.И.</i> ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	79
<i>Журавлева Т.П.</i> ВЕРБАЛЬНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛИЧНОСТНОГО КОНЦЕПТА «ОДИНОЧЕСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ ПИСЕМ Ф. КАФКИ) .....	84
<i>Коротких Т.А.</i> НЕМЕЦКИЕ ПОГОВОРКИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	92
<i>Лёвина А.Е.</i> ПРИНЦИПИАЛЬНОЕ ОТЛИЧИЕ ГЛАГОЛА MAKE ОТ DO В ФУНКЦИИ КОНСТАНТНОГО ДИФФЕРЕНЦИАТОРА .....	100
<i>Макарова О.А.</i> РАЗНОУРОВНЕВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОМ КОММЕНТАРИИ .....	104
<i>Мальшичева С.С., Коноплева И.Н.</i> ОСОБЫЕ СЛУЧАИ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕЛЕСКОПИЧЕСКИХ ПРОИЗВОДНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЛЕКСИЧЕСКОМ СУБСТАНДАРТЕ.....	111
<i>Мацкевич Е.Э., Флакман А.А.</i> ГЕНДЕРНОЕ РАВНОПРАВИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СТРАН).....	119
<i>Филиппова А.В.</i> НЕЙТРАЛИЗАЦИИ ГЕНДЕРА В ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ ФРГ И ОТРАЖЕНИЕ ЭТОЙ ТЕНДЕНЦИИ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО ИЗУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	125

**РАЗДЕЛ III.  
СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ  
И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

<i>Белова Е.Е.</i> ОСОБЕННОСТИ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИГЛОСНЫХ ТЕКСТОВ .....	134
<i>Булавина Н.А.</i> МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ПРЕДИКАТЫ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ КВАЗИМОДАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА HAVE TO С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В МЕМУАРНОМ ТИПЕ ТЕКСТА).....	140
<i>Лысенкова Е.Л., Чайковский Р.Р.</i> СЕМАНТИЧЕСКИ ОСЛАБЛЕННЫЕ РИФМЫ В ПОЭЗИИ Р.М. РИЛЬКЕ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ .....	151
<i>Овчинникова А.С.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	161
<i>Сорокина Э.А.</i> НОВОЕ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: АНГЛО-РУССКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ЭПОНИМОВ: НАЗВАНИЕ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ. ОТ А ДО Z.....	166

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

<i>Филиппова И.Н.</i> ВОЗМОЖНОСТИ «ELIBRARY.RU» В ОРГАНИЗАЦИИ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	172
<b>МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ.....</b>	<b>175</b>
<b>НАШИ АВТОРЫ.....</b>	<b>179</b>

# CONTENTS

## SECTION I. THEORY OF LANGUAGE

<b>K. Aksenova</b> ELOQUENT RETICENCE AS A NARRATIVE GAP: TYPES AND WAYS OF ITS FORMATION.....	8
<b>E. Loginova</b> CODE METAMORPHOSES IN THE TRANSLATION OF DRAMA .....	14
<b>L.A. Manerko, A.N. Sharapkov</b> EUROPEAN TERMINOLOGY SCIENCE: FROM WUSTERIAN UNDERSTANDING OF A TERM TO THE STUDY OF COGNITION AND COMMUNICATION .....	24
<b>S. Manik</b> NEW DICTIONARY OF SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY AND ITS NICHE IN MODERN LEXICOGRAPHY IN TIMES OF CYBERSCIENCE .....	33
<b>N. Solovyeva, V. Shabanova</b> PHRASEOLOGICAL ANTONYMY: FORMAL AND SEMANTIC SIMILARITY AS A CRITERION FOR UNITS OPPOSITION .....	41
<b>E. Uvarova</b> MEDIATEXТ AND MEDIADISCOURSE: THE PROBLEM OF THEIR CORRELATION.....	47
<b>P. Khromenkov</b> LINGVOCONFLICTOLOGIC ANALYSIS OF THE NATIONAL ANTHEMS.....	55

## SECTION II. GERMAN LANGUAGES

<b>T. Bogdanova</b> AXIOLOGICAL COMPONENT OF THE LIFE / DEATH CONCEPT IN THE SPACE OF A LITERARY TEXT BASED ON ERNEST HEMINGWAY'S NOVEL «FIESTA END THE SUN ALSO RISES» .....	62
<b>A. Gabrielyan</b> SEMANTIC FIELD OF THE EMOTIONAL CONCEPTS SMILE, LAUGH IN THE ENGLISH LANGUAGE.....	68
<b>O.I. Denisova</b> PECULIARITIES OF FORMATION AND TRANSLATION OF AVIATION TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN .....	79
<b>T. Zhuravleva</b> VERBAL REPRESENTATION OF 'LONELINESS' CONCEPT (BASED ON KAFKA' LETTERS).....	84
<b>T. Korotkikh</b> GERMAN SAYINGS OF LITERARY ORIGIN.....	92
<b>A. Lyovina</b> FUNDAMENTAL DIFFERENCE BETWEEN MAKE AND DO AS A CONSTANT DIFFERENTIATOR .....	100
<b>O. Makarova</b> LANGUAGE MEANS OF CREATING A VERBAL IMAGE IN AN ENGLISH ART COMMENTARY.....	104
<b>S. Malysheva, I. Konopleva</b> PECULIARITIES OF STRUCTURAL ORGANIZATION OF TELESCOPED DERIVATIVES IN THE ENGLISH SUBSTANDARD VOCABULARY .....	111
<b>E. Matskevich, A. Flaksman</b> GENDER EQUALITY IN THE LANGUAGE (STUDY OF JURIDICAL TEXTS OF GERMAN SPEAKING COUNTRIES) .....	119
<b>A. Philippova</b> GENDER NEUTRALIZATION IN THE LANGUAGE POLICY OF FRG AND REFLECTION OF THIS TREND IN MANUALS FOR TEACHING GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE.....	125

## SECTION III. COMPARATIVE, HISTORICAL AND TYPOLOGICAL LINGUISTICS

<b>E. Belova</b> LANGUAGE STRATEGY FOR THE TRANSLATION OF DIGLOSSIC TEXTS .....	134
<b>N.A. Bulavina</b> MODALS VERBS AND MODAL PREDICATES AS A MEANS OF TRANSLATION OF QUASI-MODALS (WITH REFERENCE TO THE QUASI-MODAL HAVE TO IN MEMOIRS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN).....	140

<i>E.L. Lysenkova, R.R. Chaykovskiy</i> SEMANTICALLY TRITE RHYMES IN THE POETRY OF R.M. RILKE AND THEIR REFLECTION IN RUSSIAN TRANSLATIONS.....	151
<i>A. Ovchinnikova</i> COMPARATIVE ANALYSIS OF COMMUNICATION STRATEGIES IN THE AUSTRALIAN VERSION OF ENGLISH LANGUAGE AND IN THE FRENCH LANGUAGE.....	161
<i>E. Sorokina</i> LEXICOGRAPHY: NEW ENGLISH-RUSSIAN-GERMAN DICTIONARY OF INTERNATIONAL EPONYMS: THE NAME AND THE ORIGIN FROM A TO Z.....	166

### SCIENTIFIC LIFE

<i>I. Filippova</i> POSSIBILITIES OF «ELIBRARY.RU» IN RESEARCH.....	172
<b>INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE</b> .....	<b>175</b>
<b>OUR AUTHORS</b> .....	<b>179</b>